

**Е.В. Богоявленская**

*кандидат филологических наук, Российский государственный гуманитарный университет*

**Helen V. Bogoyavlenskaya**

*Candidate of Philology, Russian State University for the Humanities*

**Описание семантики фразеологических синонимов при помощи функционально-параметрической модели В.Н. Телия**

**The description of the semantic structure of phraseological synonyms with the help of the functional and parametric model introduced by V.N. Teliya**

*Ключевые слова:* фразеологические синонимы; функционально-параметрическая модель; коннотация; мотивационный компонент; экспрессивность; прагматический компонент коннотации.

*Key words:* phraseological synonyms; functional and parametric model; connotation; motivation component; expressiveness; pragmatic component of connotation.

Одной из особенностей фразеологической синонимии является интеграция фразеологических синонимов с различной образной подосновой во фразео-синонимическом ряду, что не исключает возможность их структурированного описания. Приоритет в разработке понятия функционально-параметрической модели принадлежит В.Н. Телия [Телия 1990], которая определяет функционально-параметрическую модель фразеологизма как некоторым образом упорядоченную последовательность макрокомпонентов, т. е. «пучков» признаков, несущих определенную информацию. Упорядоченность имеет условный, описательный характер, поскольку информация, описываемая функционально-параметрической моделью, гетерогенна. Наиболее специфичным именно для фразеологизма является «пучок» параметров, связанных с его коннотативным аспектом семантики. Формализованное представление структуры коннотации в виде семантической блок-схемы позволяет определить, какие ее компоненты участвуют в разграничении фразеологических синонимов. В.Н. Телия рассматривает следующие зоны или параметры коннотации фразеологизма: мотивационную зону, зону эмотивно-оценочной модальности и зону стилистической маркированности [Телия 1990]. Понятие «мотивационного компонента» представляется чрезвычайно удачным, так как оно наиболее полно раскрывает взаимодействие внутренней формы, образности, мотивированности и их участие в формировании коннотативного аспекта значения. Мы предлагаем

добавить параметр экспрессивности к зонам, выделенным В.Н. Телия, где экспрессивность рассматривается как результат взаимодействия остальных компонентов коннотации. Также, не вызывает сомнения тот факт, что, при построении функционально-параметрической модели семантики фразеологизма, необходимо учитывать его прагматический аспект значения, т. е. информацию об участниках коммуникации и условиях коммуникации, указание на коммуникативный регистр. Прагматический компонент значения тесно связан с зоной стилистической маркированности: стилистические пласты фразеологии в целом соответствуют тональности общения /регистрам/. Так, разговорный фразеологизм со значением «умереть» *to hop the twig* будет использоваться в фамильярном регистре. В то же время его книжный синоним *to join the majority* соответствует официальному уровню коммуникации.

Таким образом, эксплицитные функционально-параметрические модели коннотативного аспекта семантики фразеологических синонимов позволяют сравнивать члены фразео-синонимического ряда, определить параметры коннотации, дифференцирующие их, указывающие на типичную ситуацию общения.

Integration of phraseological synonyms with different image components into one synonymic set is one of the peculiarities of phraseological synonymy, though it does not exclude their structural description. It was V.N. Teliya who pioneered the notion of the functional and parametric model, which is regarded as an orderly sequence of macro components, i. e. “bundles” of distinctive features bearing certain information. This orderliness has a conditional, descriptive character, as the information described by the functional and parametric model is heterogeneous. The “bundle” of parameters connected with the connotative semantic aspect is the main characteristic of phraseological units. The formalized representation of the structure of the connotation in the form of a semantic flowchart allows us to determine which of its components are involved in the differentiation of phraseological synonyms. V.N. Teliya considers the following parameters of connotation: motivational component, emotive and evaluative component and stylistic reference. The notion of “motivational component” seems to be the most appropriate because it fully reveals the interaction of inner form, imagery, motivation and their participation in the formation of the connotative aspect of phraseological meaning. The pragmatic component of meaning is closely connected with the parameter of stylistic reference: stylistically labelled phraseological units are used in certain registers. For example, the

colloquial idiom *to hop the twig* meaning “to die” is used in the informal register while its bookish synonym *to join the majority* is mostly used in formal situations.

Thus, explicit functional and parametric models of the connotative aspect of phraseological meaning make it possible to compare the members of phraseological synonymic sets, to determine the parameters of connotation differentiating between synonymic idioms.

Библиографические ссылки

*Телия В.Н.* [Teliya V.N.] Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеология в машинном фонде русского языка. М.: Наука, 1990.